

Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i potrawy na jego stole, i grono jego sług,* i sprawność jego urzędników,** i ich stroje, jego podczaszych i ich stroje, i jego ofiarę całopalną,*** którą złożył w domu JAHWE, zabrakło jej tchu!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	posmakowała potraw przy jego stole, zapoznała się z gronem jego podwładnych, przyjrzała się sprawności i ubiorom jego służby, strojom jego podczaszych, wzięła udział w ofierze całopalnej, którą złożył w świątyni JAHWE, nie mogła wyjść z podziwu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A także potrawy jego stołu, siadanie jego sług, stawanie jego służących, ich szaty, jego podczaszych i ich szaty oraz schody, po których wstępował do domu JAHWE, dech zamarł jej <i>w piersi</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także potrawy stołu jego, i siadania sług jego, i stawania służących mu, i szaty ich, i podczaszy jego, i szaty ich, i schody, po których wstępował do domu Pańskiego, zdumiewała się bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	także i potrawy stołu jego, i mieszkania sług, i urzędy dworzanów jego, i szaty ich, podczasze też i szaty ich, i ofiary, które ofiarował w domu PANSKIM, nie zstawało w niej dusze od zdumienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak również zaopatrzenie jego stołu w potrawy i napoje, i mieszkanie jego dworu, stanowiska usługujących mu, jego szaty, jego podczaszych i ich ubiory, i całopalenia, które składał w świątyni Pańskiej - wówczas wpadła w zachwyt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I potrawy na jego stole, i stanowiska jego dostojników, i sprawność w usługiwaniu jego sług, ich stroje, podawane napoje, zwłaszcza zaś ofiarę całopalną, którą złożył w świątyni Pana, nie mogła wyjść z podziwu
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a także potrawy z jego stołu, mieszkania jego sług, ogładę usługujących, ich ubiór, jego podczaszych i ich ubiory, schody, którymi wchodził do domu JAHWE, wpadała w zachwyt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	potrawy podawane na jego stół, mieszkania urzędników królewskich, umiejętności i stroje jego służby oraz jego podczaszych i ich stroje, jak również ofiary całopalne, które składał w domu JAHWE, aż oniemiała z podziwu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	potrawy jego stołu i mieszkania urzędników, dalej świętę przyboczną i jej ubiór, podczaszych jego oraz ich strój, wreszcie ofiary, jakie składał w Świątyni Jahwe - zdumiała się bardzo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	i страви столів і престולי його рабів і правила його служіння і їхній одяг і його винолій і їхній одяг і

¹⁾ Lub: poddanych.

²⁾ Lub: służby, administracji.

³⁾ jego ofiarę całopalną, po em. נְעוּלָתוֹ , za <x>110 10:5</x>; wg MT: i jego górną komnatę, נְעוּלָתוֹ .

⁴⁾ zabrakło jej tchu, רוּחַ עוֹד בָּהּ לֹא־יָקָה , idiom: była zachwycona, nie mogła wyjść z podziwu.

		Рафаїла Турконяка	цілопалення, які він приносив в господньому домі, і вийшла зі себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	także potrawy jego stołu, siedziby jego sług; funkcje tych, co służyli i ich szaty; jego podczaszych i ich szaty; górną komnatę, którą wchodził do Domu WIEKUISTEGO nie mogła wyjść z podziwu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i potrawy na jego stole, i zasiadanie jego sług, i służbę jego usługujących przy stole oraz ich strój, i usługiwanie jego podczaszych oraz ich strój, i jego ofiary całopalne, które regularnie składał w domu JAHWE, zabrakło jej ducha.